

Yemeni Arabic transcript:

ل: ممكن نتكلم عن الزواج بالقرية أيام يعني دحين وزمان.

س: أبوه صح.

ل: طيب كيف الزواج بالقرية يبدأ؟

س: أووه، كان الزواج بالقرية حاجة يعني فضيحة، يعني لازم الأب يرضي يجي رجل عمره ستين سنة، خمسين ستين سنة عمره، ويطلب بنت عاده عمرها عشر سنين. يقول أنا ما بزوجه بنتي وهي زغيرة، (غير واضح)، يقوله أنا بدفع لك خمسمائة ألف ستمية ألف سبعمية ألف بادفع لك و أنته زوجني بنتك. ويبيع بنته بالفلوس زغيرة، عاها مش حق زواج، ولا دارية أيش هو الزواج ولا دارية كيف معناته الزواج. ويبيع بنته بالفلوس وهي زغيرة، ليش؟ مافيش توعية في الأهل، الأهل مافيش توعية. والبنت طبعاً أيش باتقدر تسوي؟ إذا كان أبوها يقوم عليها أنك باتتزوجي ولا باتتزوجي، وشل الفلوس وباعها بيع.

ل: طيب يعني مايطلبش رايها؟

س: لكن الآن لكن الآن الحمدلله، لأ مافيش زي أول الجهل خلاص أنتهى، أنتهى الجهل. هذا الجهل اللي كان أول، أنتهى. الآن الحمدلله البنت تدرس وتخلص دراستها، ماتتزوج إلا بعد ماتبلغ ستة عشر سنة ثمانية عشر سنة، عشرين، في الغالب عشرين.

ل: في القرية؟

س: أبوه في القرية. الحمدلله ماتتزوجش أقل من كده. أقل من ستة عشر ثمانية عشر سنة ماتتزوج. لكن من أول لأ، تتزوج وعاده صغيرة كانت، مش حقة زواج حتى.

ل: طيب ملئ الأب يسأل راي البنت الآن؟

س: طبعاً ها! لازم يسألها، ولازم هو يجيب العروس تشوفه كمان و يبشوفها، مقتنع فيه ولا لأ. لكن من أول لأ.

ل: وكيف أتغيروا، كيف أتغير الوضع؟ أيش اللي غيره؟

س: اتغير الوضع بال... بالدين. الدين، والتوعية في الدين. التوعية في الدين هي اللي غيرت الوضع كله.

English translation:

L: Can we talk about marriage in the village now and before?

S: Yes, right.

L: Okay, so how does marriage in a village start?

S: Ooh, marriage in villages was really horrible. I mean the father would accept a 60 or 50 year-old man who comes and proposes to a 10 year-old girl. [The father] says: "I won't give you my daughter at this age, she is still too young," but he [the old man] says: "I'll pay you 500 or 600 or 700 thousand and you give me your daughter." So he sells his daughter for money, and she is still too young and is not old enough for marriage, she doesn't even know what marriage is. So he sells his little daughter for money, why? Because there is no awareness among parents. What can the girl do if her father forces her to get married? He takes the money and sells her.

L: So he doesn't ask for her opinion?

S: But now thank Allah, it's not like before, ignorance is eradicated, it's over. Now thank Allah the girl studies and finishes school. She doesn't get married until she is 16 or 18 or even 20 years old, mostly when she is 20.

L: In the village?

S: Yes, in the village. Thank Allah she doesn't get married before this age. If she is younger than 16 or 18 years old, she can't get married. But before she would get married at a very young age when she didn't even know what marriage was.

L: Well, does the father ask for his daughter's opinion now?

S: Of course! He has to ask her and bring the groom for her to see him and him to see her, to decide whether they want each other or not. Before, this didn't happen.

L: How did they change? How did the situation change? What changed it?

S: The situation changed... because of religion, religion and awareness of religion. The awareness of religion was the reason to change all this.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated